



# 筑紫女学園大学リポジット

## Performance Arts Practices: An Intercultural Journey

メタデータ	言語: English 出版者: 公開日: 2015-11-17 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 中村, テーマ, NAKAMURA, Tamah メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://chikushi-u.repo.nii.ac.jp/records/491">https://chikushi-u.repo.nii.ac.jp/records/491</a>

# Performance Arts Practices: An Intercultural Journey

Tamah NAKAMURA

## Abstract

A developing awareness of the author's personal space in the body and movement communication is described through her intercultural living experience and academic study. Theoretical rationale extends individual self-awareness to the creation of practical, volunteer performance arts practices through workshops and performances with the community.

## Body and Society – Individual Experience

Aesthetic expression through dance movement and performance has always been a highly valued part of my life. As an American who is a forty-year resident in Asia, thirty of those in Japan, I live in a culture which places high value on constraint of emotional expression in the adult maturation process. I turned to dance and performance as a form to release emotional expression. I have been practising classical ballet for 20 years and Butoh dance for 15 years. Although I started practicing classical ballet in my late 30s, my Japanese teacher discovered my ability to “express” and included me in many Russian folk dances and also choreographed special pieces for solo class recitals. It was through these experiences that I discovered the stage provided a safety net and boundary between me and social judgment of my actions. I could express any emotion I wanted and no sanctions were brought against me. Quite the opposite from my experience in my daily life in Japan, my ability to express was praised.

One of my personal ways of knowing is through a kinesthetic, experiential approach to learning. As an educator at the university for many years teaching intercultural communication, gender studies and second language communication skills, I prefer action-oriented, creative techniques (role play, movement conversations, etc.). I have also been facilitating discussion groups on gender and women's issues for Japanese and non-Japanese women in the community. Gradually, I noticed

that the learning of new patterns first required a shift in old patterns in order for new ways of acting to emerge. I realized that it is important for people to shift their current habits so they can create their own new patterns from information stemming from the consciousness that arises from that movement. There is nothing I can teach them. I can only facilitate their learning. They have the capability to learn it themselves. I began to sense a need to synthesize my experiences teaching and living in Asia into a theoretical framework toward helping others. In 1999 I entered a doctoral program at Fielding Graduate University, Santa Barbara, California as a means of explicating that experience.

Fielding's curriculum is interdisciplinary. It is based on a scholar-practitioner model, set in an adult transformational learning framework. In addition to the theoretical component for each course, an application to the student's practical/social context is required. At the orientation session, I was torn between a strongly internalized bias that research should be something 'academic', and my interest in aesthetic movement. However, when a faculty asked me, "What is your passion?" I responded from my heart, "I want to be a dancer!" I stayed with my 'passion' of movement as expression exploring it through theory in coursework and applications of expressive movement in experiential settings both individually and collectively in groups. This has brought about a transition in my own life-work.

In the Spring of 2001, I joined the Butoh Seiryukai dance group in Fukuoka, Japan and it developed into my ethnographical research context within which I explored social identity and community creation through somatic movement. It is important to understand that Butoh dance is not based on technique. A highly oversimplified description of Butoh is that it is characterized by the dissolution of the self in the body by moving to internal images, thus changing body form and deconstructing the social body. Butoh has been an avant-garde form of dance-theater performance, but a few recent studies have been exploring Butoh as a method of movement therapy (Kasai & Takeuchi, 2001). Experimentation with integrating my theoretical learning at Fielding and Butoh Seiryukai activities, has helped me to extend my workshops for the community to include body movement to extend verbal discussion groups. I now facilitate somatic movement workshops to offer an alternative medium for reflection and expression of personal and social issues.

## Body and Society – Community Experiences

(see flyers in appendix)

Collaborative performance practices bring together practitioners of diverse movement modalities to share varied experiential approaches across cultural boundaries. Participants are international and Japanese students, and the general public.

Biodata: performance arts practitioner collaborators

Tamah Nakamura: I am a professor at Chikushi Jogakuen University, Dazaifu, in communication skills and an adjunct instructor at Kyushu University, International Center, in contemporary Japan studies. A practitioner in dance and somatic movement education, my Ph.D. dissertation is on Butoh as a form of social identity creation. I spent fifteen years participating as a member of the group in Butoh workshops, post workshop discussions, overnight retreats and other activities reflecting an awareness of my personal aesthetic values in body movement, and experiential learning. I hold an ISMETA RSME certificate (somatic movement education); and am studying toward pilates certification.

Yoichi Usami: I have lived in Germany for 10 years where I studied and performed Eurythmy over 300 times. I compose contemporary music, and direct children's performances. For over 15 years I have been holding Eurythmy-based workshops for children's education. I am a member of the following associations: German Music Copyright Assoc.; Japan Children's Assoc.; honey-bees-art's.

Chiharu Yamaguchi: I am a butoh dancer based in Fukuoka. I have also performed butoh in Tokyo, Taiwan and New York. I collaborate in live-action performances with musicians, painters, photographers, visual media, and other types of artists.

Niibe Kentarou: Born in Hokkaido, 1977, dancer and teacher of Chinese martial arts "Baguazhang" in Fukuoka. Has performed in many dance stages with live music.

Kouso Kouzo: Born in 1970 in Fukuoka. I am a percussionist widely experienced in percussion instruments involving drums, bells, cymbals, rattles, and tambourines. I have done improvisation with percussion and butoh dance. I am currently a member of the Pokamus Rock Band.

## 1. “Movement for Refreshment of the Heart” Workshops

These workshops were included as one element in existing courses at women’s centers in Japan. Topics of center-created courses were ‘women considering divorce’, ‘women experiencing domestic violence’, ‘relaxation and stress relief’. The somatic movement workshops guided women to sense their soma, the body experienced from within. Aims of the workshops were to:

- hear the voice of your body
- do ‘nothing’
- move to suggested images
- become aware of your own movement patterns
- notice how you move with others

My rationale and goals are to provide not only a cathartic movement experience but also include activities to foster critical consciousness and social action on an individual and group level (Nakamura, 2002a). “The actual meaning of body language is found through seeing the whole pattern in the context of the individual mover having a combination of personal, cultural and environmental experiences” (Hanna, 1988). Pallaro notes that the body has significance as “agent, container, mirror, vehicle of exchange” (1997) with the recognition of the experience of the body as the primary sense of core self. When we bring attention to the social structure held in our bodies, we can encourage people to ‘listen’ and develop awareness by deconstructing or releasing habitual movements to recreate movement in self-directed ways. Movement patterns in different cultures are internalized in the socialization process and are either permitted or denied expression (Dosmantes, 1992). Typical social issues raised by the women are hierarchical gender role expectations and narrow societal perceptions of women as less intelligent and less employable thus limiting their interaction to less than full members of the society. Reflecting on and activating collective social issues through non-verbal movement improvisation which deconstruct images held in the body is a form of non-dialogic activism toward whole person transformation. The individual is then a social agent with power to shift body self-perception thus promoting self and group transformation.

The purpose of the workshops is for participants to become aware of internalized social structures through guided movement activities and to dialogue to further recreate new patterns of movement toward intervening in their own life drama.

Participants' comments:

I realized how tense I usually am.

I felt like crying. I was very moved.

I became completely relaxed.

My mind was full of problems before the workshop but now I feel refreshed.

I almost never have time to allow myself to breathe and 'be with myself' for two hours.

## 2. Communication Movement Center

### Let's Co-Move!

Extending the workshops to a general population, a practitioner who is a butoh dancer and I offered monthly workshops for a period of six months. We invited one practitioner each month to share their expertise. Initially, my collaborator and I offered a somatic movement experience followed by the invited practitioner, culminating in a final discussion. Among our workshop leaders were an acupuncturist, a taichi instructor, a children's storybook reader, a yoga instructor, and a psychologist.

Tamah's somatic movement: Our soma is our own experience of our body - a kind of self-attention (Csordas, 1993; Hanna, 1988). In our workshops we create an atmosphere of self-discovery. We begin with simple explorations of our soma by creating peaceful, still moments; breathing into gentle stretches; moving with imagery; and finding pleasure in our own expressive movements from our inner dance.

## 3. Kyushu University International Center, Japan in Today's World Program

### Performing Japan course component, Tamah Nakamura, instructor

Workshop and Performance Themes and Concepts.

Themes of our workshops and performances were focused on the power of communication: shintai, kotoba no chikara. Workshop and performance objectives were to experience the interconnection of sound, words and rhythm (movement), that is, words as sounds, movement as unifying, intuition as sensing ambiguity and 'atmosphere'. An additional element incorporated a further theme of experiencing our movements in daily life through various cultural movement modalities.

Key words and phrases from the student and community reflections are: calming, silence,

expression of feelings, intercommunication, interdependence, soundless information exchange, 'perform' communication with body, touch others' hearts through sound and movement.

a. Chikushi Jogakuen University Life Long Learning Center

This workshop was offered in Chikushi Jogakuen University's Life Long Learning Center course curriculum for the general public. The JTW international students and instructors shared children's games across cultures: Hanaichimonme Japanese children's game; JTW students share a children's game from their home country, in small groups, to participants from the community. Embedded aims were:

- To experience the interconnection of sound, words and rhythm (movement).
- Words as sounds, movement as unifying, intuition as sensing ambiguity and 'atmosphere' (reading the atmosphere – 空気を読む).
- To experience our movements in daily life through the mediums of Eurythmy (German movement modality), Chinese martial arts butoh and somatic movement.



Participant Comments:

Chinese – female

Similarities in games are the same tune in different countries with different words.

Perhaps in eastern cultures obeying rules and trying to cater to others are more important than being outstanding in a group.

Filipino – male

Games use music, chants and rhythmic songs in order to foster a climate of excitement and

cooperation among players. It gives the game a sense of being more than just a win-lose activity – it becomes an enjoyable activity.

Physical activity is almost always present. The act of holding hands makes you think you are ‘one’ and a collective in winning the game – even if you hardly know each other.

Being sensitive to how others are acting or about to act enables you to do things out of instinct or intuition.

Although the songs we learned as children are taught to us in our native language, it is quite surprising to know that their melody is the same for different countries. But sometimes putting the words to the temp or rhythm is different.

Non-verbal communication is enough to facilitate teamwork. You don’t have to agree verbally that you are a team – you just feel it.

Having intercultural competence requires being aware and sensitive to other cultures’ way of behaving and communicating because these things are culturally encoded.

#### American (instructor)

Words get in the way of communication. Words make us hesitate and unsure. They make us misunderstand. We all can act/ behave well together; we can ‘move’ together.

The games we play as children socialize us to communicate with others in our society. But do they socialize us to communicate with other cultures? Today I noticed the following:

Many of the games had similar purposes:

- verbal repetition (sometimes with no meaning – just sounds)
- action repetition
- making teams (opposition)
- creating rules to make winning and losing teams
- learning to lose; learning to try harder
- choosing/interchanging members on teams (learning to leave a group and join a new group)
- holding hands/ touching



Many children today do not play these action games (based on different cultural expectations). They play individualized computer games which are universal throughout the world. Yet, today's children are less socialized to communicate easily even within their first culture. Therefore, the purpose of children's action and rhythm games is clearly important to help us develop "Communication Movement" behavior.

b. The Power of Communication (Shintai, Kotoba no Chikara) "Words, Sounds, Movement and Intuition"

This workshop explored the experience of the interconnection of sound, words and rhythm (movement). Using a haiku poem (Frog in a Pond by Basho) in both Japanese and English. Themes highlighted were Words as sounds, Movement as unifying, Intuition as sensing ambiguity and 'atmosphere'. It culminated in a joint instructor-student performance held at a public space.

Participant's reflections:

Japanese (female)

Gaze, share, distance, space, texture, breath

France (male)

Kotoba no chikara is the kotoba the body produces as an *expression of feelings*.

I felt free and confident to communicate in movement much more than words.

France (male)

Language is a set of symbols. How do we interpret dance or body movement? We have to dance ourselves – to take part in the construction of communication. When we dance together, we 'speak' the same language – *intercommunication and interdependence*. Sometimes creating the same pattern, sometimes creating new patterns.

Taiwan (female)

Body, social manner, external appearance and communication. Boiling heat – every pore was opened. *Soundless information exchange with others*. Instead of study by words, *we 'perform' communication with our mind and body*.

China (female)

Before the workshop, I expected that the performance would be something like a normal pattern dancing with the music. However, it was totally different from my expectation. The freedom in dancing is what I have learned from the workshop. We, JTW students, designed our own show within the theme “The frog leaps in the ponds”. We created the sound of fresh morning and the sound of water when the frog leaps in with instruments we have. We wanted to touch our audience’s heart by using sound and movement. During the real performance, I felt relax and calm as if I was walking in the forest beside the pond in the early morning. After the performance, I saw a drawing picture of one of the children there. It was the pictures of us while the frog was leaping in the pond and the humans, including me there, sat beside the ponds. As soon as I saw that picture, I realized that our performance can touch her heart successfully.

American (male)

To be honest, in the beginning I was a little hesitant about what we were doing. After all, I had never done anything like this, let alone act. I found though as I was doing the workshop and reciting the Haiku that it ended up being surprisingly calming, and as that happened I got more into the experience of performing and doing a good job at it as well. Of course, when I heard that I actually had to perform it in front of people I was like, what?! Especially since I had been voted, perhaps not so voluntarily, the frog. But I decided to take that feeling with a grain of salt and to have fun with it and make a good experience in the end. And it really was fun at the performance.



c. Workshop: “Flower Arch”

Continuing the themes of 1) experiencing the interconnection of sound, words and rhythm (movement), and 2) words as sounds, movement as unifying, intuition as sensing ambiguity and ‘atmosphere’ (reading the atmosphere), the instructors used an ancient Japanese story in both Japanese and English translation to voice with movement.

HO-I

Those who know solitude,

Horns grow on their heads

They grow tusks!

Their hair stands on end, their eyes glow!

Solitude! Solitude! Is an un-nameable, wonderful....wonderful

Wonderful wind!

Endless!

The child senses the distance infinitely far

And simply trembles.

And the child perceives the nature of all creatures that tremble.

Ho-i, Ho-i

The glowing eyes reflect the flames of the world

The hair, standing on end, swims in time flowing backwards

Ho-i, ho-i,

A summary of the feedback during the follow-up discussion:

#### Movement as Unifying

Everyone else seemed nervous and moving together made them feel less nervous and more comfortable. One student said, the initial *“silence and awkwardness soon turned into a comfortable space as we all became surrounded by the sound workshop”*.

#### Words as Sounds (sound-words)

They had been trying to understand the ‘meaning’ of the words in the entire poem in a linear way. One students said she realized the purpose of the workshop was *“to fully express through sound and movement”*. Although we had read the poem many times in class, and practiced with loudness, taking parts, warming up our bodies, the workshop was the first time that they actually moved to and with sounds, and the sounds of the words. From this workshop I realized that 1) Changing tone of voice (loudness/quality) = changes (influences/controls) body movements and, 2) Words may have the quality of the images they portray. If they don’t it is hard to match voice and word. Putting movement “instructions” beside each line helps non-movers (participants not used to expression through movement) to create a movement image (imagine as they move and voice the words).

People in contemporary society are focused on the ‘visual’ as much of our life is filled with media images. One student commented that she “*had forgotten the importance of sound and space*” but she was reminded of it when she experienced how the sound-word HOI when voiced differently “*could really make a difference to the mood and atmosphere of the location and the people in the space itself*”

#### Connecting in Space; sensing atmosphere; accepting ambiguity and chaos

In the final comments of the workshop, Japanese students commented on the atmosphere in the space/room; their feelings; how their interactions and relationships with the other participants changed from beginning to the end.

One student commented that the way the performance was created was uniquely Japanese and that she experienced “*a kind of peace and harmony, even in the chaos*”. She felt that in her home country of Singapore the same improvisation exercise would have resulted in more chaos.

One of the great realizations I, as facilitator, got from this workshop was that “*voice is the image’s shape or body; and movement is the background or stage*”. Instead of discussing the meaning of the poem and the poem’s structure from the beginning of the class, I will use voice and movement together. The ‘meaning’ of the poem will emerge through this approach, because students will learn to experience and develop a tolerance for ambiguity, and a sense of creating the atmosphere. By participating in a workshop with Japanese participants, the international students benefit more than from what I can ‘teach’ them in class because they can experience non-linear improvisation and producing a performance together.



Revisiting my dissertation findings in “Beyond Performance in Japanese Butoh Dance: Embodying Re-Creation of Self and Social Identities”, we can understand the influence on my subsequent movement work in the community.

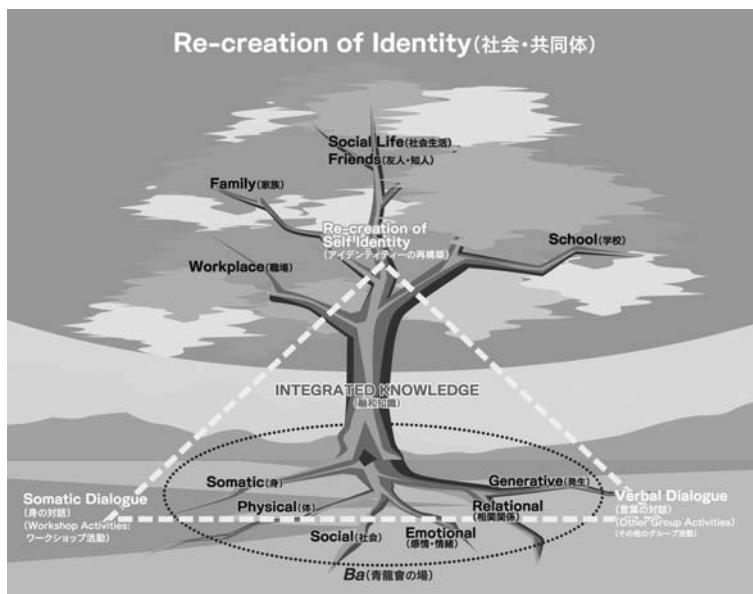
## The Tree of Butoh Seiryukai *Ba*

(see appendix)

The significance of Seiryukai for the participants is that it acts as a matrix of interactive space to create a changed sense of self. Integrated knowledge is created stemming from interaction among all the contexts within Seiryukai *Ba* as they are cradled between somatic and verbal dialogue and extended to a cognitive understanding of self. This may be explained in terms of the model of Seiryukai *Ba* which is in the shape of a tree diagram. Each of the interactions in Seiryukai *Ba* is nurtured through relational interaction as well as somatic and verbal dialogue. This fertilizes the participants' understanding of themselves in relation to others and in society as full human beings through non-rational contexts, that is, somatic, emotional, and relational. New knowledge of themselves is an integrated knowledge because the main *Ba* of Seiryukai encompasses all micro-contexts in which people participate. The new knowledge forms a sturdy trunk of positive support for their tree of life. When they return to the branches of their life such as school, work, family, they do so with an awareness of a new sense of connection and a new way of thinking and acting. For instance, Ideta Hiroshi's experience of an increased sense of self-confidence in answering customer complaints with joy in his work illustrates a new way of both thinking and acting in his life. He used to live in a suit of armor which represented the norms of society imposed upon him. However, when doing the lighting for Seiryukai he is not expected to do it in any prescribed way so he has learned to express himself by letting his lighting dance. He no longer wears armor as he has recreated the norms of his social life and now dances with customer complaints at his post office work.

## Final Remarks

Seiryukai *Ba* offers an interactive space in which participants recreate their identity in relation to others in the group and the larger society. They do this through Butoh workshops as well as extended activities such as performance preparations and dinner discussions. In other words, Seiryukai *Ba* provides opportunity for participants to reflect on the meaning of their self and social identities through both somatic and verbal dialogue. This study has made a contribution to the understanding of how people function through intuitive experiential knowing. Through my organization and facilitation of collaborative workshops, I create a space for performance arts practitioners with varied modalities, international students, Japanese students and Japanese members of the community to explore somatic movement and dialog as an alternative medium for reflection on personal, social, and global identities.



### Hana no Hashi (Flower Arch) Performance

花の橋パフォーマンス



Kyushu University, Hakozaki Campus, International Hall

九州大学箱崎キャンパス留学生センター国際ホール

Access: <http://www.kyushu-u.ac.jp/access/map/hakozaki/hakozaki.html> (#50)

May 22nd, Saturday, from 4:30-5:30 p.m.

5月22日 土曜日 16:30-17:30

「Workshop from 3:30 p.m. Open to everyone. ワークショップは15:30からです。  
自由参加です。」

By :

Tamah Nakamura, Chikushi Jogakuen University

中村テーマ 筑紫女学園大学教授・

九州大学留学生センター現代パフォーマンスアートクラス

Yoichi Usami, Sojo University

宇佐美陽一 崇城大学芸術学部教授・

宇佐美研究室／パフォーマンスアート実習クラス

## Creative Garden Workshop-Performance



参加型ワークショップ・創造の庭

予約: [tamahi@gol.com](mailto:tamahi@gol.com)

*Kyushu University, Chashi Campus, Workshop Room, Bldg. 7*

九州大学芸術工学部(大橋キャンパス、ワークショップ室、7号館)

<http://www.design.kyushu-u.ac.jp/kyushu-u/access>

June 27, 2009; 2:30-6:00 p.m.  
2009年6月27日(土) 2:30p.m.-6:00p.m.



Teachers: *Tamahi Nakamura, Chikushi Jogakuen University*  
中村テーマ (筑紫女学園大学教授・

九州大学留学生センター現代パフォーマンスアートクラス)

*Yoichi Usami, Sojo University*

宇佐美陽一 (崇城大学芸術学部教授・宇佐美研究室)

*Toshiya Kuroiwa, Kyushu Sangyo University*

黒岩俊哉 (九州産業大学芸術学部准教授・黒岩研究室)

### “Expression Through Body Movement”

#### Performance and Workshop

Date: June 25, 2011

Time: 15:00-17:00 (3-5 p.m.)

Place: Konya 505

Performers: Chiharu Yamaguchi

Yoichi Usami



Workshop leaders: Tamahi Nakamura + Chiharu Yamaguchi + Yoichi Usami



Maximum participants: 10

Pot luck dinner: 17:00-19:00 (5-7 p.m.). Bring something to share. No fee.

Theme: TAMASHII (魂)

Let's watch these performances, and participate in the workshop with 'fresh' eyes, without labeling the 'body movement'/dance genre in advance. All three performers and workshop leaders offer varied artistic background. Words easily form our concepts, and mold our perspectives. During the dinner discussion, we can bring words to our experiences, and maybe create new terms.





## Performance 身体、言葉の力 (Shintai, Kotoba no Chikara) The Power of Communication

Date: November 19, 2011, Saturday

Doors Open: 18:30

Performance time 19:00 ~ 20:30  
(Pilates: 16:00~17:00)

Place: YUME-R (1 minute from Ohashi Nishitetsu Station;

ゆめアール・大橋(西鉄大車田線/大橋駅徒歩1分)

access map <http://fco.sakura.ne.jp/hallinfo/shi-yume.html>

Price: 一般 前売・予約 1200 円 当日 1500 円、

学生 800 円、中学生以下無料

身近でありながら謎に包まれた「身体」の多様な在り方を見る、楽しむ、感じることできたらと思います。

Chiharu Yamaguchi+Tamah Nakamura+Yoichi Usami

Poetry Improvisation 詩的即興

Chiharu Yamaguchi 山口千尋: 舞踏

— Message from a skull — 頭蓋の伝言—

遠い雲間の愛しい鳴き 暗い地中の静かな言葉

Kyudai international students (九大の留学生) and instructors

"Words, Sounds, Movement and Intuition"

俳句、響き、動きと直感の試み

Yoichi Usami 宇佐美陽一: オイリュートミー

モーリス・ラベルのピアノ曲より:

オンディエス+悲しい鳥たち+亡き王女のためのパヴァーヌ

同日開催!

ピラティス・タイム: 呼吸・骨盤ポジション・動きポジション・肩甲骨ムーブメント・腰、背骨ポジション

Pilates Workshop 16:00-17:00 Candace Adachi

キャンダス・アダチ: 腰、背骨、ピラティス・インストラクター-お稽古を目的としている、パフォーマンス・ダンサー出身の女性です。

ストリートダンスやコンテンポラリー、フットワーク、音楽の演奏で新しい価値を作り、観客の感動の瞬間などを、意識的に作ります。



Performance

## The Power of Communication

身体、言葉の力  
Shintai, Kotoba no Chikara

**11/19 (土)**  
18:30 開場 19:00 開演

Date: November 19, 2011, Saturday  
Doors Open: 18:30  
Performance time: 19:00 ~ 20:30

Performer:  
山口千尋 Chiharu Yamaguchi  
中村 テーマ Tamah Nakamura  
宇佐美 陽一 Yoichi Usami  
九州大学の留学生 Kyudai University International student

身近でありながら謎に包まれた「身体」の多様な在り方を見る、楽しむ、感じることできたらと思います。

<http://dancemap.exblog.jp/>

■Place: ゆめアール 大橋 / YUME-R Ohashi (福岡市南区大橋1丁目3-25)  
(西鉄大車田線・大橋駅東口より徒歩1分/1 minute from Ohashi Nishitetsu Station)

■Price: (一般) 前売・予約 1200円、当日 1500円、[学生] 800円、[中学生以下] 無料

■Contact: e-mail [dancemap@excite.co.jp](mailto:dancemap@excite.co.jp) \*予約方法など詳しくは、後記を参照ください。

同日開催! Street Pilates Workshop  
ピラティス・ワークショップ: 呼吸・骨盤ポジション・動きポジション・肩甲骨ムーブメント・腰、背骨ポジション 講師/キャンダス・アダチ  
開演/16:00 - 17:00 会場/同上 参加費/500円 定員/20名 \*英語での指導ですが、どなたでもお気軽にご参加ください。

## Invitation for all JTW STUDENTS Eurhythm, Butoh & Chinese Martial Arts Workshop & Performance 「West meets East」

May 11, 2013 Saturday 1- 4:30 p.m.  
International Hall

- 13:00 Opening - Movement workshop - leaders Niibe, Takahara, Nakamura  
動きのワークショップ 新部/宇佐美に共通なことを体感してもらう
- 14:00 objet installation: we will all gather materials from the outside environment and create an installation inside in which to do our workshop and have the performance.  
オブジェ造り 中村テーマ/宇佐美/新部 (leaders: Nakamura, Usami, Niibe)  
ホールの外で木の枝や草花や人工物などを採り、ホールに持ち込み、全員でオブジェを造る。
- 15:00~15:40 Performance - Usami, Niibe, Takahara  
パフォーマンスソロ/デュオ+音楽
- 16:00~16:30 Discussion - on workshop and performances.  
日常動作: 立つ、座る、歩くなどの位置付けと感覚を中国武術とオイリュートミーから解説。学生による感想など



新部健太郎 (Niibe Kentarou)

Born in Hokkaido, 1988. Dancer and teacher of Chinese martial arts "Baguazhang" in Fukuoka. many dance stage with live music. <http://koyuten.jimdo.com/>



宇佐美陽一 (Usami Yoichi)

Eurhythmie, Direction theater for children, compose music. Original stages with Eurhythmie, Music and Theater. Workshop for children and adult in Japan.  
<http://web.mac.com/studiolula/>

## BIODATA

### Tamah Nakamura

I am a professor at Chikushi Jogakuen University, Dazaifu, in communication skills and an instructor at JTW in contemporary Japan studies. A practitioner in dance and somatic movement education, my Ph.D. dissertation is on Butoh as a form of social identity creation. I spent three years actively participating as a member of the group in Butoh workshops, post workshop discussions, overnight retreats and other activities reflecting an awareness of my personal aesthetic values in body movement, and experiential learning.

### Yoichi Usami (宇佐美 陽一)

I have lived in Germany for 10 years where I studied and performed Eurhythmie over 300 times. I compose contemporary music, and direct children's performances. For over 15 years I have been holding Eurhythmie-based workshops for children's education. I am a member of the following associations: German Music Copyright Assoc.; Japan Children's Assoc.; honey-bees-art's.

### Chiharu Yamaguchi (山口 千尋)

I am a butoh dancer based in Fukuoka. I have also performed butoh in Tokyo, Taiwan and New York. I collaborate in live-action performances with musicians, painters, visual photographers, my media, and other types of artists.





Invitation for all JTW STUDENTS  
Performing Arts Workshop  
**HANA ICHI MONME**  
花一奴

■Date: May 17, Saturday ■Time: 1-4 p.m.  
■Place: Classroom 403  
九州大学福岡キャンパス 留学生センター

This workshop offers a two-part experience for the Performing Japan half-term course. All JTW students are welcome to participate. A few Japanese participants will be invited by the instructors.

**Part 1.**

A. Performances of somatic movement, Taichi, Butoh, Eurythmy by instructors Yoichi Usami, Chiharu Yamaguchi, Kentarou Niibe, and Tamah Nakamura.

B. The instructors will then lead participants in short workshops in each movement modality (See profiles)

**Part 2.**

A. Hanachimonme - the whole group will play this Japanese children's game.

B. Performing Japan JTW students will share a children's game from their home country, in small groups.



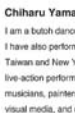
**Usami Yoichi** (宇佐美 陽一)

Eurythmy, Director of theater for children, compose music. Original stages with Eurythmy, Music and Theater. Workshops for children and adults in Japan.  
<http://eurythmy.exblog.jp/>



**Tamah Nakamura** (中村 テーマ)

I am a professor at Chikushi Jogakuen University, Dazaifu, in communication skills and an instructor at JTW in contemporary Japan studies. A practitioner in dance and somatic movement education, my Ph.D. dissertation is on Butoh as a form of social identity creation.



**Chiharu Yamaguchi** (山口千香)

I am a butoh dancer based in Fukuoka. I have also performed butoh in Tokyo, Taiwan and New York. I collaborate in live-action performances with musicians, painters, photographers, visual media, and other types of artists.



**Niibe Kentarou** (新部 健太郎)

Born in Hokkaido, 1977. Dancer and teacher of Chinese martial arts "Baguazhang" Fukuoka. Collaborate in perform with live music.  
<http://cityyuten.jp/mo.com/>



Invitation for all JTW STUDENTS  
Performing Arts Workshop  
**DANCER IN THE MIRROR**

■Date: May 16, Saturday ■Time: 1-4 p.m.  
■Place: Classroom 403  
九州大学福岡キャンパス 留学生センター



This workshop offers a creative performance experience through language, sound, and movement for the Performing Japan half-term course. All JTW students are welcome to participate. A few Japanese participants will be invited by the instructors.

Performance arts practices which will be incorporated are calligraphy writing with sumi ink, somatic movement, Taichi (Baguazhang), Butoh, Eurythmy and percussion by instructors Yoichi Usami, Chiharu Yamaguchi, Kentarou Niibe, Kouso Kouzo, and Tamah Nakamura.

**instructors**

**Usami Yoichi** (宇佐美 陽一)

Eurythmy, Director of theater for children, compose music. Original stages with Eurythmy, Music and Theater. Workshops for children and adults in Japan.  
<http://eurythmy.exblog.jp/>



**Niibe Kentarou** (新部 健太郎)

Born in Hokkaido, 1977. Dancer and teacher of Chinese martial arts "Baguazhang" Fukuoka. Collaborate in perform with live music.  
<http://cityyuten.jp/mo.com/>

**Kouso Kouzo** (高相 公三)

Born in 1970 in Fukuoka. I am a percussionist widely experienced in percussion instruments including drums, bells, cymbals, rattles, and tambourines. I have done improvisation with percussion and butoh dance. I am currently a member of the Pokamus Rock Band.

**Chiharu Yamaguchi** (山口千香)

I am a butoh dancer based in Fukuoka. I have also performed butoh in Tokyo, Taiwan and New York. I collaborate in live-action performances with musicians, painters, photographers, visual media, and other types of artists.

**Tamah Nakamura** (中村 テーマ)

I am a professor at Chikushi Jogakuen University, Dazaifu, in communication skills and an instructor at JTW in contemporary Japan studies. A practitioner in dance and somatic movement education, my Ph.D. dissertation is on Butoh as a form of social identity creation.



**Listen to the voice of your body. Your body will start telling stories hidden deep in your memories.**

「からだの声」を聴きましょう。あなたの身体が記憶の奥にある物語を語り始めます。自分のからだに向き合う、からだを自分のものだと思える、自分のからだにやさしくなる。そんな当たり前のようなことを、忙しの中で、私たちの多くは忘れていっているのかもしれない。



**Communication Movement Center**

<http://cmcwork.exblog.jp/>

CMCは月に一度、ムーブメントワークショップを開催します。

毎回、第一部は中村テーマによるソマティック・ムーブメントでからだの緊張を緩め、第二部では多方面よりゲスト講師を迎え、様々な視点よりからだに向き合う試みを行います。

**11/16 Sun. morning 10:00~12:30**

ゲスト講師: 宇佐美陽一 会場: ゆめアール大橋大練習室 参加費: 1500円

**12/12 Fri. evening 19:30~22:00**

ゲスト講師: 山部嘉彦 会場: ゆめアール大橋大練習室 参加費: 1500円

参加費は同じです。毎月の参加を歓迎しますが、関心のある方や予定の都合で参加できない方は、ワークショップの開催は、<http://cmcwork.exblog.jp/> にて随時行われます。参加の際はなるべくご予約をお願いします。

**About this movement workshop**

前半/約30分

中村テーマによるソマティック・ムーブメント  
※呼吸しながら、ゆっくりストレッチします。

後半/約120分

ゲスト講師によるワークショップ

※今回はナース、フォトグラファー、ライター等々のゲストを予定



会場/ゆめアール大橋 (福岡市大橋区・演劇練習場)

住所/福岡市南区大橋1丁目3番25号

<http://www.fpap.jp/yume/access.htm>

交通/西鉄大橋駅東口(バスロータリー側)よりすぐ

予約/問合せ/中村テーマ [tamah@gol.com](mailto:tamah@gol.com) TEL.080-6416-2085

山口千香 [chiharu@officeon.jp](mailto:chiharu@officeon.jp) TEL.090-1340-6688

※毎月1回開催を予定しています。2009年1月以降の開催日、時間、会場等は随時決定してまいりますのでお問合せください。

**Every month**

CMC Organizer/中村テーマ Tamah Nakamura

福岡県太宰府市にある筑紫女学大学において主にコミュニケーション講座を教える。また、音楽講師として九州大学留学生センターにおいて現代パフォーマンス・ダンス・現代舞を担当。最新の著書としては、2006年にRoutledge Pressより出版された「Hijikata Tatsumi and Ohno Kazuo, Key Figures in Theatre Performance」がある。2007年には九州日仏学館においてButoh Nowの主題で講演もこなす。ソマティック・ムーブメント指導者として活躍する一方、舞踏にも取り組んでいる。

Tamah's somatic movement:

Our soma is our own experience of our body - a kind of self-attention. In our workshops we create an atmosphere of self-discovery. We begin with simple explorations of our soma by creating peaceful, still moments; breathing into gentle stretches; moving with imagery; and finding pleasure in our own expressive movements from our inner dance.



**11/16 Sun**

ゲスト講師/宇佐美陽一 Yoichi Usami

福岡県出身。オリエントミスト、作曲家。筑城大学教授(熊本)。

あなたの自然への眼が語ること、耳が聴くことに、触れる。

そのイメージを、あたためる。動きが生まれていく。

となりの人と、お互いのことを、動きで話す。

やがて、みんなの輪の動きが、歌いだす。

もう一度、ひとりになる。

動きが、変わる。

2008年11月15日(土)20:00~ 即興シリーズ「Garden VII」

宇佐美陽一 オリエントミスト(エーデルワイス & リズミックダンス)

音楽: 武満徹「秋風の距離」他より 参加費: 500円(ドリンク付)

会場: IAF SHOP 福岡市中央区東区3-7-19 2階 (1F 映画三馬力)

TEL: 090-5475-5326 (国語/英語) [http://members.jcom.home.ne.jp/iaf\\_shop/about.htm](http://members.jcom.home.ne.jp/iaf_shop/about.htm)



**12/12 Fri**

ゲスト講師/山部嘉彦 Yoshihiko Yamabe

札幌生誕。団塊世代。アナキストをやっていた。今は実業家。

オーダーメイド・エクササイズ・デザイナー。福岡市内在住。

人間の身体は動物の身体を集めて。感情表現も思想表現も愛情表現もその動物の身体を元にして。人間になってからの身体操作はまた洗練されていない。たいしての身体操作は自分人間だという感覚を元にして。全く別物のものだけれど、グルジア・ムーブメントとオイリュミエーションともなっても人間性。というより動物性身体操作を追求している点で興味深い。しかし、人間である私を表現するには、動物である私を理解しなければならぬ。それは動物性身体操作を洗練させることによってしかできない。いかに。問題は、その先にある。



## References

- Csordas, T. (1993). Somatic modes of attention. *Cultural Anthropology*, 8(2), 135-156.
- Dosmantes, I. (1992). Body-image: Repository for cultural idealizations and denigrations of the self. *The Arts in Psychotherapy*, 19, 257-267.
- Fraleigh, S., & Nakamura, T. (2006). *Hijikata Tatsumi and Ohno Kazuo*. London: Routledge Press.
- Hanna, T. (1988). *Somatics: Reawakening the mind's control of movement, flexibility, and health*. Cambridge, MA: De Capo Press.
- Kasai, T. & Takeuchi, M. (2001). Mind-body learning by the Butoh dance method. Proceedings from the 36<sup>th</sup> Annual Conference of American Dance Therapy Association, Raleigh, North Carolina, October 11-14, 2001 ([www.ne.jp/asahi/butoh/itto/method/adta21.htm](http://www.ne.jp/asahi/butoh/itto/method/adta21.htm) : 2002-03-07)
- Nakamura, T. and Y. Usami. (2011). Foreign Language Learning and Embodied Expression. The Humanities Research Institute, Chikushi Jogakuen University and Junior College, No. 22.
- Nakamura, T., Y Usami and K. Niibe. (2014). Power of Communication: Shintai, Kotoba no Chikara. Kyushu University International Center Research Bulletin, No. 22.
- Nakamura, T. (2003). Dance movement therapy in Japan. *Dance Therapy Association of Australia Quarterly*, 2 (1), 22-24
- Nakamura, T. (2002a). Butoh dance and theatre of the oppressed methods: The body as an orientation for social liberation and transformation. Workshop. Fielding Graduate Institute, July 23, 2002, Washington, D.C.
- Nakamura, T (2002b). Butoh dance and theatre of the oppressed methods: Intervention for a Japanese women's gender issues discussion group. Unpublished manuscript. Fielding Graduate Institute.
- Nonaka, I., & Teece, D. (2001). *Managing industrial knowledge: Creation, transfer and utilization*. London: Sage Publications.
- Pallaro, P. (1997). Culture, self and body-self: Dance/movement therapy with Asian Americans. *The Arts in Psychotherapy*, 24 (3), 227-241.
- von Krogh, G., Ichijo, K., & Nonaka, I. (2000). *Enabling knowledge creation*. New York: Oxford University Press.
- Yuasa, Y. (1987). *The body: Toward an Eastern mind-body theory*. New York: State University of New York Press.

(ナカムラ・テーマ：英語学科 教授)